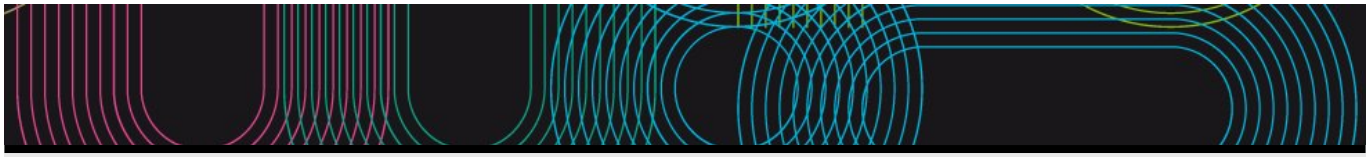

DATOS IDENTIFICATIVOS

Traducción idioma 2, III: Portugués-Español

Asignatura	Traducción idioma 2, III: Portugués-Español			
Código	V01G230V01616			
Titulacion	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	3	2c
Lengua Impartición	Castellano Otros			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Díaz Fouces, Óscar			
Profesorado	Díaz Fouces, Óscar			
Correo-e	fouces@uvigo.es			
Web	http://http://fouces.webs.uvigo.es/ptes.html			
Descripción general	Iniciación a la práctica de la traducción en la combinación lingüística Portugués-Español, en la secuencia de las materias Traducción Idioma II, 1 y 2.			

Competencias

Código	
A4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
A5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
C7	Dominio de técnicas de traducción asistida/localización
C14	Dominio de herramientas informáticas
C17	Capacidad de tomar decisiones
C24	Capacidad de aprendizaje autónomo
D3	Capacidad de organización y planificación de proyectos
D4	Resolución de problemas
D7	Toma de decisiones

Resultados de aprendizaje

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje			
Idear proyectos de traducción, participar en ellos de manera eficaz e insertar el trabajo personal en proyectos ya creados.	A4 A5	B4 B6 B7 B8 B25	C1 C7 C8 C14 C17 C24	D3 D4 D7

Contenidos

Tema	
Nociones de revisión y control de calidad para la combinación Portugués-Español	Recomendaciones, normas técnicas y criterios de calidad aplicables para la práctica de la traducción en la combinación en cuestión.
La inserción profesional para la práctica de la combinación PT-ES.	Indicaciones globales para la inserción en diversos perfiles profesionales definidos por organismos e instituciones. Gestión y optimización del desempeño.
Gestión de proyectos de traducción en la combinación PT-ES.	Presentación de diversos perfiles profesionales en proyectos de traducción de documentos digitales PT-ES. Gestión global y participación individual en el flujo de trabajo.

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	3	12	15
Estudio de casos/análisis de situaciones	15	30	45
Resolución de problemas y/o ejercicios	15	30	45
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	15	30	45

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Actividades preliminares, para la toma de contacto con el alumnado y presentación de la materia.
Estudio de casos/análisis de situaciones	Presentación y análisis de casos/situaciones más habituales en la práctica profesional.
Resolución de problemas y/o ejercicios	Resolución grupal de casos/situaciones más habituales en la práctica profesional, con orientación docente presencial.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Resolución individual de casos/situaciones más habituales en la práctica profesional, con orientación docente, con vistas a la autonomía personal.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	En las actividades introductorias: toma de contacto con el alumnado, para evaluar las características individuales y del grupo. En la resolución de problemas/ejercicios de modo autónomo: seguimiento del alumnado en la resolución de encargos con el objetivo de reproducir la práctica profesional, de que depende la evaluación global.
Actividades introductorias	En las actividades introductorias: toma de contacto con el alumnado, para evaluar las características individuales y del grupo. En la resolución de problemas/ejercicios de modo autónomo: seguimiento del alumnado en la resolución de encargos con el objetivo de reproducir la práctica profesional, de que depende la evaluación global.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje			
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Resolución, de modo autónomo, de tres encargos, con el objetivo de reproducir las condiciones de la práctica profesional. Las pruebas, de carácter acumulativo, están distribuidas en el periodo de docencia y suponen un aumento progresivo de la complejidad. El valor asignado a cada una de las dos primeras es del 25%. 50% es el valor de la última, que será presencial en la última semana de docencia.	100	A4 A5	C7 C14 C17 C24	D3 D4 D7	

Otros comentarios sobre la Evaluación

Obs. 1. Las pruebas, de carácter acumulativo, están distribuidas en el periodo de docencia. De una correcta resolución forman parte: la elaboración autónoma (orientada por el personal docente), la entrega y la revisión individualizada en el horario de tutorías. Obs. 2. La presentación de los tres encargos es condición imprescindible para superar la materia en primera convocatoria. En la segunda convocatoria (julio) existe la posibilidad de entregar los encargos pendientes.
Obs. 3. La calificación de los encargos tiene carácter acumulativo y global. Se busca conseguir una capacidad final global en la práctica básica de la traducción en la combinación lingüística PT-ES, a la que corresponde el valor del 100% con que se evalúa el hecho de haber alcanzado las cualificaciones de la materia. E el grado de excelencia que determina las calificaciones concretas. El grado de perfección depende de parámetros como la puntualidad en la entrega del encargo, la eficacia y corrección, así como, la capacidad de argumentar los resultados. Obs.4. Existe la posibilidad de presentarse a una prueba única final de evaluación conjunta de todas las cualificaciones de la materia en la primera semana de mayo, aunque no se recomiende para esta materia, dado el carácter acumulativo de ésta. Consistirá en la traducción automática y postedición de un texto de 1000 palabras. Los dos encargos anteriores deben ser entregados los días hábiles más próximos al 7 de febrero y 7 de abril.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Ana Carolina Konecsni, **Tradução Para Dublagem**, Simplissimo Livros Ltda, 2015

Laura Winther Balling et alii, **Post-editing of Machine Translation: Processes and Applications**, Cambridge, 2014

Bibliografía Complementaria

Torres Hostench, O, **Programa de formació per a la inserció laboral dels postgraduats en traducció**, http://www.tdx.cat/bitstream/handle/10803/5268/oth1de1.pdf?sequence=1,

Tradbase. Bibliografia portuguesa sobre Estudos de Tradução, http://tradbase.comparatistas.edu.pt/,

Carvalho Homen, Rui (coord), **I Jornadas de Tradução - Traduzir e Interpretar da Formação à Profissão**, Instituto Superior de Assistentes e Intérpretes, 1996

Norma UNE EN-15038:2006,

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

(*)/

Traducción especializada idioma 2: Científico-técnica: Portugués-Español/V01G230V01954

Traducción especializada idioma 2: Servicios culturales: Portugués-Español/V01G230V01938

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Traducción idioma 2, I: Portugués-Español/V01G230V01416

Traducción Idioma 2, II: Portugués-Español/V01G230V01513

Otros comentarios

Se recomienda cursar todas las asignaturas de la combinación.

Se recomienda a los estudiantes de intercambio un nivel B1 del MCERL em las dos lenguas.